

# *cittaslow*

「よりよく生きる」ための都市の国際的なネットワーク  
International network of cities where living is easy

伝統から新たなものが生まれる  
*“Innovation by tradition”*

## スローシティ宣言から

スローシティは、なつかしい時間に心躍らせる人々が集う町を探している。劇場や広場は活気あふれ、魅力的なカフェや工房やレストランが立ち並び、神秘的な場所やありのままの風景が残っており、魅力的な職人がいるような町だ。ゆったりとした季節の流れを感じながら、風味、健康、地域で生まれた習慣を尊重した“本物”に気づくことができるような町がスローシティだ。

スローシティのすぐれた取り組みをみんなで分かち合えるようなつながりを世界中につくろう。スローフード運動とスローシティの経験から、文化と科学に根差した新たなアプローチが生まれた。食物から農業へ、農業から環境へ、環境から誰もが暮らしやすい住空間へ。スローシティは、「スロー」な世界をつくる中心的な存在として、市民権と人権に新たな気づきをもたらす町を目指す。

## FROM THE CITTASLOW MANIFESTO

“We are looking for towns where men are still curious about the old times, towns rich in theatres, squares, cafes, workshops, restaurants and spiritual places, towns with untouched landscapes and charming craftsman where people are still able to recognise the slow course of the seasons and their genuine products respecting tastes, health and spontaneous customs .....”

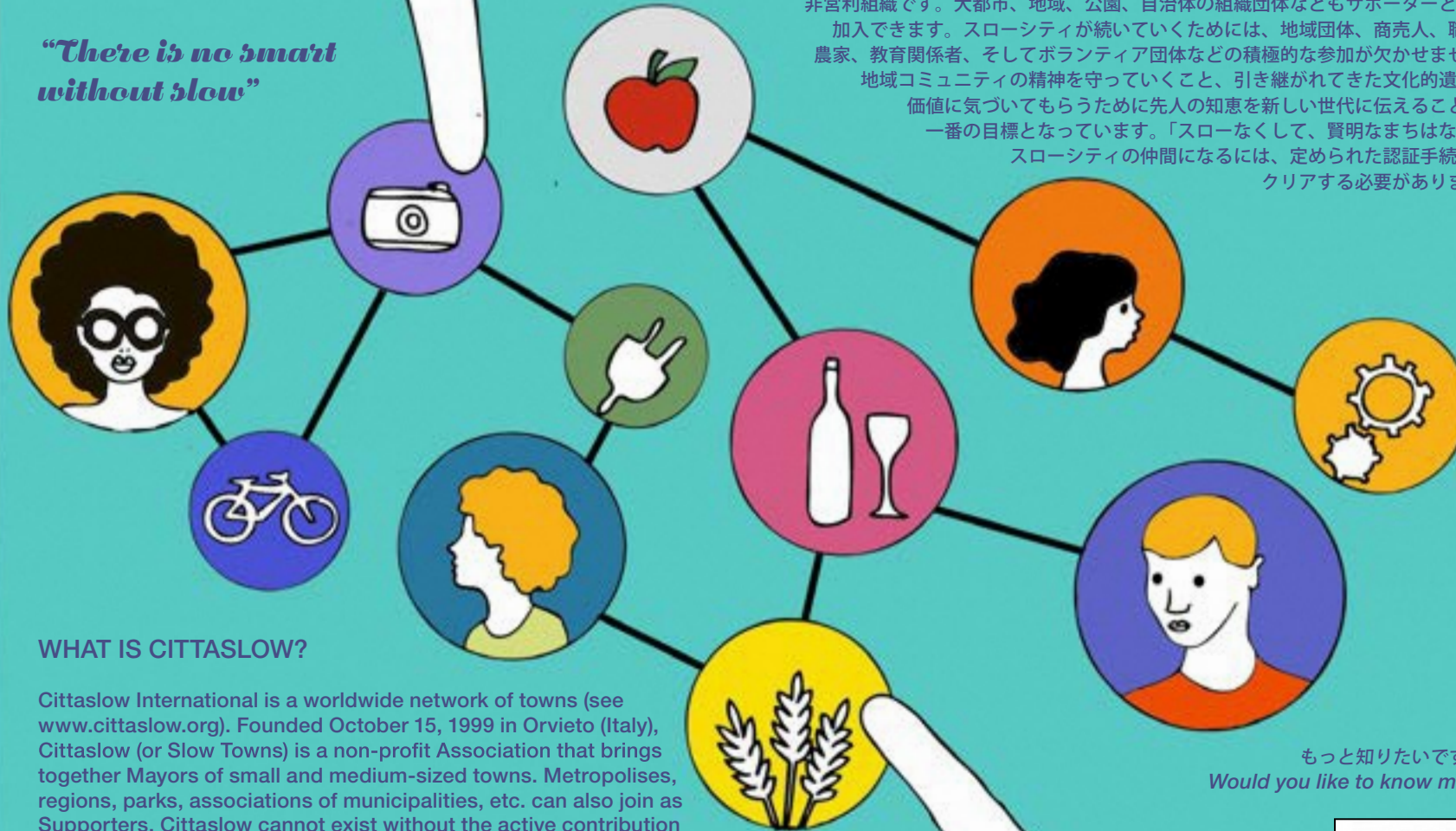
“Setting up a worldwide network to share best practice of Cittaslow government. From the experience of Slow Food and Cittaslow, a new cultural and scientific approach was born: from food to agriculture, from agriculture to the environment, from the environment to dwelling space for easy living not elitist. The Cittaslow is at the centre of “slow” lands and a new awareness of citizenship and human rights.”



## CITTASLOWとは？

スローシティ国際連盟は、世界中に広がるまちのネットワークです (<https://www.cittaslow.org/>)。1999年10月15日、イタリアのオルビエートで設立されたチッタスロー（スローシティ）は、小中規模のまちの長が集まる非営利組織です。大都市、地域、公園、自治体の組織団体などもサポーターとして加入できます。スローシティが続いていくためには、地域団体、商売人、職人、農家、教育関係者、そしてボランティア団体などの積極的な参加が欠かせません。地域コミュニティの精神を守っていくこと、引き継がれてきた文化的遺産の価値に気づいてもらうために先人の知恵を新しい世代に伝えることが、一番の目標となっています。「スローなくして、賢明なまちはなし」。スローシティの仲間になるには、定められた認証手続きをクリアする必要があります。

*“There is no smart without slow”*



## WHAT IS CITTASLOW?

Cittaslow International is a worldwide network of towns (see [www.cittaslow.org](http://www.cittaslow.org)). Founded October 15, 1999 in Orvieto (Italy), Cittaslow (or Slow Towns) is a non-profit Association that brings together Mayors of small and medium-sized towns. Metropolises, regions, parks, associations of municipalities, etc. can also join as Supporters. Cittaslow cannot exist without the active contribution of local entities, traders, craftsmen, farmers, schools, voluntary associations, etc. The primary objective is to preserve the spirit of community and at the same time transmit knowledge to the new generations to make them aware of their cultural heritage. “There’s no Smart without Slow.” To become a Cittaslow Town, a town has to go through a specific certification process.

もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?





## “Back to the future”

### なぜスローシティなのか？

中世のイタリアやヨーロッパでは、都市共和国のモデルが何世紀にもわたって都市と周辺域を上手に治めていました。そうだとしたら今日、スローシティになる、あるいはなろうとするのはとても理にかなった選択です。それは地球上のどの地域コミュニティにとっても、グローバルな課題の解決に通じるチャレンジになるはずで、まちのあるがままの姿を受け入れ、まちが本来もつ限度・文化・歴史と経済発展とのバランスを取りながら、未来を切り拓こうとしているのですから。スローシティは、確かに質保証という面がありますが、それだけでなく、「ファストな」現代社会に対する「ワクチン」でもあるのです。社会とのかかわりが薄くなり、目先の利益しか考えない持続不可能な乱開発に突き進むことから、まちを守っているのです。そういった社会では、もう新しい世代の友達をつくることはできなくなりますからね。

### WHY CITTASLOW?

If for centuries the model was that of the city-state communes capable of designing and implementing “good governance” of the city and its surrounds, today the need to be or become a Cittaslow Town is a valid and very current global challenge for every community on the planet that wants to give itself a future by reconciling itself with itself, seeking progress in balance with its own limitations, its culture and history. Cittaslow is certainly a certification of quality but it also a “vaccine” against fast-paced modernity, a contribution to protecting itself from social desertification and from turbo-charged speculative and unsustainable development, no friends of the new generations.

もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?



### 歴史

イタリアの4つの町—グレーベ・イン・キャンティ、ブラ、オルビエート、ポジターノー—の市長は、カルロ・ペトリーニとスローフード運動からよいアイデアをもらいました。そして1990年代末にパオロ・サトゥルニニ（当時のグレーベ・イン・キャンティ市長）のひらめきを実現したいと思いました。それは「スロー」や持続可能性や社会的公正の良い側面を主軸にした原則を都市政策に組み入れるというものでした。こうしてスローシティが形作られ、それから20年後の現在は30か国にまで広がりました。地球を確実によくするための何百ものプロジェクトが日々行われているのです。「知恵の木の実を口にした時代の宿命として、次のことを肝に銘じておかねばなるまい。人生と宇宙に関する一般的な見解は、経験的な知識の増大によって産み出されるものでは決してないということである。そして、私たちが強く突き動かす至高の理念は、常に他の理念との闘いのなかでしか形成されないものであり、それは私たちの理念と同じ様に他の人々にとっても神聖なものである」

マックス・ヴェーバー

### OUR HISTORY

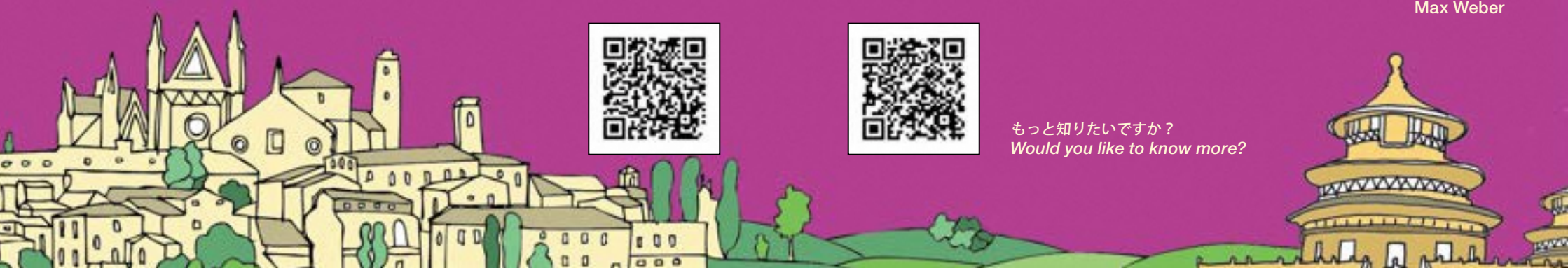
Inspired by Carlo Petrini and the experience of Slow Food, four Mayors of Italian towns, Greve in Chianti, Bra, Orvieto and Positano, at the end of the Nineties decided to adopt the original idea of Paolo Saturnini, then Mayor of Greve in Chianti, who imagined introducing certain principles into the town’s administration, focusing on the positive side of slowness, sustainability and social justice. Since then Cittaslow has given itself a structure and after twenty years is present in thirty countries with hundreds of projects that concretely improve the planet every day.

*The fate of an epoch which has eaten at the tree of knowledge is that it must ..... recognise that general views of life and the universe can never be the products of increasing empirical knowledge, and that the highest ideals, which move us most forcefully, are always formed only in the struggle with other ideals which are just as sacred to others as ours are to us.*

Max Weber



もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?



## チッタスローの柱

**スローのプラス面** / たとえライフスタイルを変え、生産と消費の行動を見直す必要があるとしても、「スロー」なしに「よい生活」はありません。まずは文化、自然、地産の健康的な食事をはぐくみ、社会に広め、感謝する時間を取り戻しましょう。すべての生き物は、自分自身の自然のリズムに従う権利があることを思い出して下さい。

**循環型経済** / 今日の私たちにとって、ムダな消費を避け、リサイクルと再利用に努めることは、もはや待ったなしの義務です。地球は、アンバランスで時代錯誤の開発モデルによって苦しんでいます。こうした経済開発は遅かれ早かれ行き詰るでしょう。私たちは、市民活動を推し進め、注意を怠らないあらゆる分野の人々—企業人、農民、漁師、職人、すべての市民—とともに、循環型経済のためのプランを作成しています。

## CITTASLOW PILLARS

***the positive side of slowness*** / By now everyone knows: there is no “good life” without slowness, even if we need to change lifestyles and rethink our behaviour in production and consumption. Let's start by taking back the time to grow, socialise, appreciate culture, nature and healthy local food, remembering that every living being has the right to follow their own natural rhythms.

***circular economy*** / Consuming less, recycling and reusing, today they are no longer a choice but an urgent duty all of us. The planet is suffering from an unbalanced, anti-modern model of development that is already or, at best in just a few years will be, inapplicable. We are making plans for circular economies with businessmen, farmers, fishermen, craftsmen and all citizens who are developing forms of active citizenship and civil vigilance.



**復元力（レジリエンス）** / 「自らを犠牲にすることなく、今ある姿と手許にあるものに価値を見出そう」。スローシティの根幹にあるこの原則は、一つのメッセージであると同時に、今日や明日にも実行可能なプログラムです。地域はそれぞれ異なりますが、この原則はすべての人に当てはまり、私たちの未来を確かなものにしてくれます。

**社会的公正** / 人類の共存と平和が日々発展しなければ、質の高い豊かな未来などありえません。スローシティは、政治に関わる以前の行動として、社会の対立をやわらげ、偏見をなくすことに貢献します。そして地域社会の活力を共通目標の実現に導きます。様々なかたちの差別がなくなり、それがすべての人のためのものにならないければ、真の繁栄などありえないからです。

**持続可能性（サステナビリティ）と文化** / 人は知れば知るほど、物事をよく理解できるようになります。気候変動を食い止めるためには、単なる自然環境の保護にとどまらず、地域の文化や遺産も大切にしなければなりません。スローシティは復元力に富んだ小さな経済圏の集まりとして存在します。私たちは自然環境の持続可能性に対する責務を社会資源にまで拡げ、誰一人取り残さない決意と分かち合った責任を行動で示します。

**resilience** / “Enhancing what we are and what we have, without destroying ourselves”: one of the cornerstones of Cittaslow is a message and also a programme, for today and for tomorrow. Each patch of earth is different but the principle applies to everyone and ensures our future.

**social justice** / There can be no future of quality and prosperity unless civil coexistence and peace between peoples are developed day by day. Cittaslow contributes by pre-political action to heal division and dissolve prejudices, directing the energies of local communities towards shared common goals. But there is no prosperity if it is not for everyone, without discrimination of any kind.

**sustainability and culture** / If you know, you understand. In order to stem climate change, we cannot stop at the mere defence of the natural environment, we must enhance local culture and heritage too. Cittaslow as a cluster of resilient micro-economies extends the commitment to sustainability to social resources with actions of inclusion and shared responsibility.

"母なる大地の恵みを食卓へ：  
健康な食の喜び"

*"From the fruits of mother earth  
to the table:  
the pleasure of healthy food"*

もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?



## 「公正で持続可能なウェルビーイングのまちと地域」にむけた首長誓約

スローシティ運動は、国際的な経済・社会政策の参考にもなっています。特に若者、雇用、環境保護、農村開発を重視しています。スローシティが2020/2030年の次の10年に向けて、欧州レベルで新しい首長誓約を推進しているのはこのためです。次の5つのテーマがあります。

1. / インターネット環境への接続とアクセシビリティを確保する
2. / 地域内外の人々のための有形・無形遺産の価値を高める
3. / 社会のつながりを充実させ、地域格差の拡大を防ぐ
4. / 起業家精神を育み、若者の起業を支援する
5. / 市民参加型ガバナンスと組織ごとの連携を促し、サービスの仕組みと主要機能を動かす革新的なプロジェクトを立ち上げる

もっと知りたいですか？

*Would you like to know more?*

## THE MAYORS' COVENANT FOR "TOWNS AND TERRITORIES OF FAIR AND SUSTAINABLE WELL-BEING"

The Cittaslow movement is also a point of reference for international economic and social policies. The centre of interest is young people, employment, environmental protection and rural development. This is why Cittaslow is promoting a new Mayors' Covenant for the next decade 2020/2030 at the European level. The 5 themes are:

1. / Ensuring connections and accessibility: networks and web.
2. / Enhancing tangible and intangible assets for the community and visitors.
3. / Developing social relations and preventing marginalisation in the territories.
4. / Supporting entrepreneurship and young people running their own business.
5. / Promoting participatory governance and institutional networks to launch innovative projects for the service system and key functions.



## スローシティとして認められるには？

首長や市民が、自分たちの住まわちをスローシティにしたいと思ったら、まずはイタリアのオルビエートにあるスローシティ国際連盟本部にコンタクトを取りましょう。連絡が取れたら、スローシティ認証基準のクリアが次のステップになります。現在は7項目に分けられた72の評価基準が用意されています。スローシティ国際連盟は「スローシティアカデミー」プロジェクトを通して、オルビエートにある本部だけでなく、世界各国で、同じ目標や目的を持つスローシティ関係者を育てるためのセミナーを開催しています。7つの項目は以下のようになっています。

## BUT HOW DO YOU BECOME A CITTASLOW TOWN?

If the Mayor or a citizen wishes to make their town a Cittaslow candidate, they must contact our HQ in Orvieto (I). If accepted, the town will have to undergo the Cittaslow Certification Scheme, which currently concerns 72 quality points divided into 7 macroareas. We map the requirements below. Cittaslow International, through the “Cittaslow Academy” Project, offers seminars in different countries and at the HQ in Orvieto to train common Cittaslow operators and Cittaslow candidates.

もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?



エネルギーと  
環境政策



農業、観光、  
職人の支援策



社会的なつながり



都市生活の  
心地良さ



パートナーシップ



インフラ政策



おもてなし、啓発活動、  
教育研修

線形システムでは、ちょうどその一つ一つの要素の総和が全体と等しくなる仕組みになっている。一方で、オープンシステムは、全体を各要素に分解できない特性をもっている。いわばシステム全体を一貫した実体として分析しなければいけない仕組みになっている。

スティーブン・ストロガッツ



## スローシティの仕組み

オルビエート本部では、スローシティプロジェクトとして以下の取り組みがあります

**農業** / スローシティ農業：今日では、消費者だけでなく農家も、農業技術と自然とのかかわりを見直すようになってきました。多様性と栄養のある土壌の確保、農業や有害物質の撤廃に取り組んでいます。

**観光** / スローシティツーリズム：場所のもつアイデンティティや雰囲気を壊してしまうような過度なツーリズムはもうおしまいにしよう。世界のスローシティでは、旅人たちが " 期間限定の市民 " として迎え入れ、責任ある観光行動とコミュニティで様々な経験ができるようなツーリズムを目指しています。

**都市計画** / スローシティの都市計画：21 世紀を生きる市民の " 新しいまち " のコンセプトは、ますます " スロー " なものになっています。模範となるのは、誰一人取り残さず、持続可能で、社会のつながりを大事にし、子供に優しいものになっています。中国の長山では、スローシティをゼロから創る初の試みが 10 年かけて始まる予定です。

**教育** / スローシティの学び：小学校から大学までのあらゆる年代に、" スローな知識 " を伝え、明日を生きる人々を育成します。そこではスローシティ教育のプロジェクトと世界中の学校との交流が戦略的にとても重要になってきます。

**市場** / スローシティマーケット：市場（いちば）のある広場とは、かつての多くの都市が誕生した場所でした。今日では、知識の交換と健康教育のための空間として、農家と共同生産者（生産者と対等の責任感を共有する消費者）がより親密な協力関係を築く場所を意味します。スローシティマーケットは、町の広場だけでなく、インターネット上にも存在することが特徴です。

**工芸品産業** / スローシティの生業：地域独自の職人技は、復元力（レジリエンス）をもった経済圏のもっとも重要なカギになります。工芸品の独自の魂を受け継ぎながら、技法と工程を発展させ、刷新していきます。

**企画事業** / 加盟都市にむけてヨーロッパと海外のプロジェクトを企画します。ヨーロッパやその他の国々で実施する事業に対して、実行可能で最良の解決策を専門家チームが提言します。

## HOW DOES CITTASLOW FUNCTION?

There exists a Range of Cittaslow Projects at the Head Office/HQ in Orvieto which includes:

**agriculture** / Cittaslow Agriculture: today it is not only the consumer but the farmer too who questions agricultural techniques and the relationship with nature, ensuring variety and soil fertility, giving up pesticides and antibiotics.

**tourism** / Cittaslow Tourism: no to turbo-charged tourism that destroys the identity and spirit of places, yes to forms of responsible tourism and experience in the communities, for travellers welcomed as "temporary citizens" in the world's Cittaslow Towns.

**urban planning** / Cittaslow Urban Planning: the concept of the "new town" for the 21st-century citizen is increasingly "slow", the model is inclusive, sustainable, pro-social relations, child-friendly. In China in 10 years' time the first Cittaslow in Changshan will mark a beginning .....

**education** / Cittaslow Education: from schools of every level to University, "slow knowledge" is transmitted and the citizen of tomorrow is created: hence the strategic importance of the Projects of Cittaslow Education and exchanges between schools around the world.

**market** / Cittaslow Market: the market square is the place where most of our older towns were founded. Today, a space for the exchange of knowledge and health education, for an ever closer alliance between farmer and co-producer citizen: Cittaslow Market in the square and on the web.

**crafts industry** / Cittaslow Doing: local craftsmanship is one of the most important keys to a resilient economy to develop and innovate in methods and processes, maintaining the original soul of artefacts.

**projects office** / European and international projects for partner towns: a pool of professionals suggesting the best operational solutions for implementing projects in Europe and the rest of the world.



もっと知りたいですか？  
Would you like to know more?



## スローシティの歌

著名な音楽家ヤコブ・デ・ハーン氏がスローシティ国際連盟のために特別に作曲したオリジナル曲です。馴染みあるメロディーからなり、演奏の最後には全楽器が一体となってグランドフィナーレを迎えます。

## THE ANTHEM OF CITTASLOW

It is an original piece of music specially composed for Cittaslow International by the famous maestro of music Jacob de Haan. It is a universal melody that builds to the end of the performance, when all the instruments come together in the *grand finale*.

もっと知りたいですか？  
*Would you like to know more?*



Illustrazioni / *illustrations* Anna Sutor  
Impaginazione / *graphic layout* Enrico Delitala  
Copyright Cittaslow International  
Stampato nel mese di giugno 2019 da / *printed in Italy in the month of June 2019 by*  
Tipografia Ceccarelli, Acquapendente (VT), Italy

## ネットワーク

スローシティ国際連盟本部は、イタリアのローマとフィレンツェの間にあるウンブリア州のオルビエート市にあります。  
国内調整委員会を通じて運営される様々な国内ネットワークが本部の下で活動しています。

## THE NETWORK

The Head Office is based in Italy in Orvieto Municipality, which lies in the Umbria region between Rome and Florence.

Under the head office are the various national networks that operate through National Coordination Committees.

## スローシティに関するより詳しいポータルサイト

[www.cittaslow.org](http://www.cittaslow.org)

加盟都市リスト / 組織構成 / 認証基準 / 加盟手続き / プロジェクト / イベントやニュース / コミュニティ / スローな世界 / お問い合わせ

## PORTAL TO LEARN MORE ABOUT CITTASLOW

[www.cittaslow.org](http://www.cittaslow.org)

• list of member towns • certification points • how to join • projects • events and news • community • slowworld • contacts

## INFORMAZIONI • INFORMATION

Cittaslow International

Headquarters: Palazzo dei Sette, Corso Cavour, 87

I-05018 Orvieto (TR) - Italy

Tel. (0039) 0763341818 - Fax (0039) 0763391292

[info@cittaslow.net](mailto:info@cittaslow.net)



